

**BEGIHANDI KULTUR ELKARTEAREN ALDE
GETXOKO KULTUR ETXEKO
AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRU-
LAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO
HITZARMENA 2024**

**CONVENIO REGULADOR DE
SUBVENCION PREVISTA
NOMINATIVAMENTE EN EL
PRESUPUESTO DEL AULA DE CULTURA
DE GETXO A FAVOR DE LA ASOCIACION
BEGIHANDI KULTUR ELKARTEA 2024**

BILDUTAKOAK

REUNIDOS

Alde batetik, Irantzu Uriarte Gómez, NAN: 16.069.539-Z, Getxoko Kultur Etxeko Presidentea izanik.

De una parte, Dña. Irantzu Uriarte Gómez, con D.N.I nº 16.069.539-Z, en calidad de Presidenta del Aula de Cultura de Getxo.

Bestetik, Jokin Aspuru Zuazo 16.046.904-B NAN zenbakiduna, Begihandi Kultur elkartearen izenean eta haren ordezkari (IFK: G-953927830), helbidea Getxoko Amezti kalea, 6-4.-5, duena (48991).

De otra parte, D. Jokin Aspuru Zuazo, con D.N.I nº 16.046.904-B, en nombre y representación de la Asociación Begihandi Kultur Elkartea (CIF G-95392783), con domicilio en la calle Amezti, 6-4ª.-5 48991 Getxo.

ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

1.- Apirilaren 2ko 7/1985 Legearen, Toki Araubideari buruzko Oinarriak arautzeari buruzkoaren, 25. artikulua toki intereseko jarduerak sustatu nahiz suspertzeko funtzioak ahalbidetzen ditu.

1.- La Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local posibilita en su artículo 25 las funciones de promoción y estímulo de actividades de interés local.

Laguntza ekonomikoak eta diru-laguntzak toki administrazioak baliatu ditzakeen sustatzeko jardueraren barnean daude interes publikoko ekintzak sustatu eta babesteko helburuarekin, tokiko auzo-komunitatearen behar edo interesak asebetetzen lagunduko dutenak. Finean, neurri ekonomiko bat da eta, haren bidez, toki komunitateko herritarrek beraiek, banaka edo elkartuta, lortu nahi diren taldeko xede egokiak betetzen lagunduko dute modu aske batean, eta aztertzen den jardura egiteko behar besteko baliabideak ez dituztenak.

Las ayudas económicas y las subvenciones forman parte de la actividad de fomento que la Administración Local puede hacer uso con el fin de promover y apoyar actividades de interés público que cooperen a la satisfacción de necesidades o intereses propios de la comunidad vecinal local. Es en definitiva, una medida de carácter económico tendente a que sean los propios ciudadanos de la comunidad local, de forma individual o asociada, quienes libremente colaboren con el cumplimiento de fines colectivos convenientes y deseables y nos dispongan de los recursos suficientes para llevar a cabo la actividad de que se trate.

Sektore publikoko finantza-jardueraren zati hori Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak arautzen du, eta baita

Dicha parte de la actividad financiera del sector público está regulada por la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y por el Real Decreto 887/2006,

uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak ere, lege horren araudia onartzen duena.

Legearen 22.2 artikulua ezartzen duenez, dagokion toki erakundeko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, diru-laguntza arautzen duen hitzarmenean jasotako baldintzetan eta diru-laguntzak arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan.

Eta legearen 28. artikulua dioenez, diru-laguntzak zuzenean emateko prozedurari dagokionez, diru-laguntza hori bideratzen duten emakida nahiz hitzarmenen ebazpenak finkatuko ditu aplikagarriak diren baldintza nahiz konpromisoak legean xedatutakoa betez; hala, hitzarmenak izango dira toki korporazioek aurreikusitako diru-laguntza izendunak bideratzeko ohiko tresnak.

Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikulua ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berriaz zehaztuta dituzten diru-laguntzak. Gainera, diru-laguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du diru-laguntza egozten zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere diru-laguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

Era berean, dirulaguntzen udal ordenantzak dirulaguntza izendunak aurreikusten ditu 19. artikuluan.

2. Begihandi Kultur Elkartek, "Getxophoto" jaialdiaren bitartez argazkigintzarekin eta ikusmen-arteekin lotutako ekintza kulturalak bultzatzea du helburu. Urtero egiten den eta nazioarteko izaera duen jaialdia da. Bertoko proposamenak alde batera utzi gabe, mugak hausten ditu erakusketa toki tradizionalai eta herritarra argazkigintzara hurbiltzeari dagokionez. Artea, modu ezberdin batean eguneroko bizitzan integratzearen aldeko apustua egiten duen jaialdi kulturala da.

de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

El artículo 22.2 de la Ley establece que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de la entidad local respectiva, en los términos recogidos en el Convenio regulador de la subvención y en la normativa reguladora de las subvenciones.

Y el artículo 28 de la Ley dice, con respecto al procedimiento de concesión directa de subvenciones, que la resolución de concesión y los convenios a través de los cuales se canalice dicha subvención, establecerán las condiciones y compromisos aplicables de conformidad con lo dispuesto en la Ley, siendo los convenios el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente por las Corporaciones Locales.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellos cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de base reguladora de la subvención.

Asimismo, la Ordenanza municipal de subvenciones prevé las subvenciones nominativas en su artículo 19.

2.- La Asociación Begihandi Kultur Elkartea, tiene como objetivo impulsar actividades culturales relacionadas con la fotografía y las artes visuales mediante la celebración del Festival denominado "Getxophoto". Es un Festival anual de carácter internacional que, sin desatender las propuestas locales, rompe fronteras en cuanto a los espacios tradicionales de exhibición y al acercamiento de los ciudadanos a lo fotográfico. Es un festival cultural que apuesta por la integración

del arte en la vida cotidiana de una manera distinta.

3.- Getxoko Kultur Etxeak uste du Getxophoto ekimena Getxoko interes publiko, kultural eta sozialarentzat onuragarria dela.

3.- El Aula de Cultura de Getxo considera que Getxophoto es de interés público, cultural y social para el municipio de Getxo.

Getxoko Kultur Etxeak lortu nahi dituen helburu estrategikoak, hitzarmen honen indarrean dagoen bitartean aurreikusitakoak, honako hauek dira:

Los objetivos estratégicos, previstos para la vigencia de este convenio, que persigue el Aula son los siguientes:

- Argazkigintza-artearen ezaguera eta bere garapen garaikidea sustatu Getxoko herritarren artean.
- Gogoeta eta pentsamendu kritikoa bultzatu argazkiaren eta irudiaren bitartez.
- Egungo argazkigintza sektorearen bilakaera ikusarazi, profesionalen arteko topaketak bultzatu eta eztabaida- eta dialektika-eremuak sortu argazkigintza-korrante esanguratsuenen inguruan.
- Bide publikoa esperientzia kulturalak egiteko espazio gisa okupatzeko errazten duen argazkigintzaren inguruko ekintzen eskaintza sortu.
- Udalaren erakargarritasun kulturala garatu, gune hauetan arreta berezia jarrita:
 - Areetako hirigunea
 - Romoko hirigunea
 - Ereagako kaia, Portu Zaharra eta Algorta

- Fomentar el conocimiento del arte fotográfico así como su desarrollo contemporáneo entre la ciudadanía getxotarra.
- Promover la reflexión y el pensamiento crítico a través de la fotografía y la imagen en general.
- Visibilizar la evolución del sector fotográfico actual, impulsar el encuentro entre profesionales del mismo, y generar espacios de debate y dialéctica en torno a las corrientes fotográficas más significativas.
- Componer una oferta de actividades en torno a la fotografía que facilite la ocupación de la vía pública como espacio para llevar a cabo experiencias culturales.
- Desarrollar el atractivo cultural del municipio, prestando especial atención a los siguientes enclaves:
 - Centro de Areeto.
 - Centro de Romo.
 - Muelle de Ereaga, Puerto Viejo y Algorta.

Kultur Etxeak RKEren aldeko apustua egin nahi du jaialdiaren gune garrantzitsuenetarikoa bat gisa eta, horrela, Getxophotoren helburuek zentroaren garapena bultzatzen lagunduko dute.

El Aula apuesta por RKE como uno de los espacios de referencia del festival, de forma que los objetivos de Getxophoto contribuyan a promover el desarrollo del centro.

Kultur Etxearen helburua da Getxophoto zabaldtu eta garatzea eta, hori dela eta, antolatzaileekin elkarlanean jarduteko asmoa erakutsi nahi du, udaleko baliabide eta espazioak eskura jartze aldera.

Es interés del Aula de Cultura promover la difusión y el desarrollo de Getxophoto, por lo que muestra su voluntad de colaborar con la organización para facilitar el acceso a recursos y espacios municipales.

Egoera hori aintzat hartuta, Getxoko Kultur Etxeak 2024ko ekitaldirako aurrekontuan ondoarengoa jaso du: aipatutako erakunde horri

Teniendo en cuenta estas circunstancias el Aula de Cultura de Getxo ha contemplado en su presupuesto para el ejercicio 2024 la

diru-laguntza izenduna ematea

concesión de una subvención nominativa a la referida entidad.

4.- Hitzarmen honen helburua erakunde horretako aurrekontuan (indarrean dagoena) diru-laguntza erakunde onuradunaren alde bideratzea da, bai eta erakunde onuradunak bere gain hartutako baldintzak nahiz konpromisoak finkatzea ere.

4.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria la subvención que figura en el vigente Presupuesto de esta Entidad, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

Beraz, Diru-laguntzen Lege Orokorrean, Diru-laguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betetz, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura honako hauek aginduko dute

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones y demás normativa aplicable, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA.- HELBURUA

DIRU-LAGUNTZAREN

Diru-laguntzaren helburua "Getxophoto" jaialdia laguntzea da.

Getxophoto argazkilaritzari zuzendutako ekitaldia da, eta munduko toki ezberdinetako argazkilarien topalekua da, beraien esperientzia eta ezagutzak partekatzea datozenak. Ekimen hori honako kokapen hauetan ospatuko da nagusiki: Areeta, Romo, Ereagako kaia, Portu Zaharra eta Algorta.

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

El objeto de la subvención es la financiación del Festival de "Getxophoto".

Getxophoto es un evento dedicado a la fotografía que se configura como un lugar de encuentro entre fotógrafos de diferentes partes del mundo que viene a compartir sus experiencias y a aportar conocimiento, cuya celebración se ubica principalmente en Areeta, Romo, Muelle Ereaga, Puerto Viejo y Algorta.

BIGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNA

Erakunde onuraduna "Begihandi Kultur Elkarte, IFK: G-95392783 da.

Erakundeak emandako dokumentazioaren arabera, hark Diru-laguntzen Lege Orokorrean 13. artikuluan ezarritako onuradun izaera eskuratzeko baldintzak betetzen ditu. Zerga guztiak eta gizarte-segurantzaren ordainduta dituela egiaztatzen du, eta ez dagoela araudian ezarritako debekuren baten barnean onuradun izaera eskuratzeko.

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria es la Asociación Begihandi Kultur Elkarte, CIF G-95392783.

De acuerdo con la documentación aportada por la entidad, la misma reúne los requisitos para obtener la condición de beneficiario previsto en el artículo 13 de la Ley General de Subvenciones. Acredita estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y no estar incurso en ninguna de las prohibiciones establecidas en la normativa para obtener la condición de beneficiario.

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

"Begihandi Kultur Elkartea"ri diru-laguntza izenduna ematea babesten duen aurrekontuaren kreditua 2024rako Getxoko Kultur Etxeko aurrekontuko 003 3340 4814300 partidan jasota dago; xede horretarako, 105.000 euro erabiliko dira.

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a la entidad Asociación "Begihandi Kultur Elkartea" se halla recogido dentro de la partida 003 3340 4814300 del Presupuesto del Aula de Cultura de Getxo de Getxo para 2024, destinando para tal fin la cantidad de 105.000 euros.

LAUGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Diru-laguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

- 1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa.
- 2.- Getxoko Udalaren eta bere Erakunde Autonomoen Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra, 2021eko abenduaren 23ko Osoko Bilkurak onartua.
- 3.- Hitzarmena bera.
- 4.- 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.

CUARTA.- REGIMEN JURIDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

- 1.- La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- 2.- La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021.
- 3.- El propio Convenio.
- 4.- El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.

BOSTGARRENA.- BATERAGARRITASUNA

Diru-laguntza hau xede bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk, estatukoak, Europar Batasunakoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolanahi ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahalko da. Hala ere, emandako diru-laguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

QUINTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEIGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA

SEXTA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

Diruz lagundutako jarduera egiteko epea 2024ko abenduaren 31n amaituko da.

El plazo para la realización de la actividad subvencionada finaliza el 31 de diciembre de 2024.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

SEPTIMA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Diru-laguntza emateko erabakia hartuta, aurrez urteko jarduera proiektua eta aurrekontua aurkeztuta, diru-laguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak zer elkartzetara eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, previa entrega del Proyecto de actividades y Presupuesto anual, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a la justificación de la misma, dada la naturaleza asociativa y escasos de recursos económicos de la entidad beneficiaria, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

ZORTZIGARRENA.- JASOTAKO DIRU-LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

OCTAVA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN PERCIBIDA

1.- Hitzarmen honek aipatutako diru-laguntza emateko helburua bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak eta jasotako funtsen aplikazioa bete izanaren justifikazioaren aurkezpenak 2025eko urtarrilaren 31a baino lehenago egingo da.

1.- La presentación de la justificación del cumplimiento de la finalidad para la que se concede la subvención a la que se refiere el presente Convenio y de la aplicación de los fondos percibidos deberá de realizarse antes del 31 de enero de 2025.

2.- Erakunde onuradunak funtsen aplikazioa justifikazioko kontuaren bidez justifikatu beharko du, eta hark ondorengo dokumentazioa jasoko du:

2.- La entidad beneficiaria deberá justificar la aplicación de los fondos mediante cuenta justificativa, que contendrá la siguiente documentación:

a.- Diru-laguntza emateko orduan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzeko jardueraren memoria bat, eta egindako jarduerak nahiz erdietsitako emaitzak adieraziko dira. Indarrean dagoen Kultur Etxeko Dirulaguntzen Plan Estrategikoan ezarritako parametroak agertu beharko dira, arreta berezia jarri A2 eranskinean. **DIRULAGUNTZEN PLAN ESTRATEGIKOA 2023 - 2027 fitxa:**

a.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Se deberán recoger los parámetros establecidos en el Plan Estratégico de Subvenciones del Aula de Cultura que esté en vigor, con especial atención al Anexo A2. **Ficha PLAN ESTRATEGICO SUBVENCIONES 2023-2027:**

4. ILDO ESTRATEGIKOA: Proiektu estrategikoak antolatzen dituzten kultura-erakundeak bultzatzea.

LÍNEA ESTRATÉGICA Nº 4: Impulso a entidades culturales organizadoras de proyectos estratégicos.

Helburu espezifikoak lortu nahi dituen ondorioak:

Efectos Pretendidos por el objetivo específico:

Getxophoto Jaialdiaren antolaketa bultzatzea: argazkigintzarekin eta

Impulso a la organización del Festival Getxophoto: Impulsar actividades

ikusizko arteekin lotutako kultura-jarduerak bultzatzea, «Getxophoto» izeneko jaialdiaren bidez. Zeharka, genero-berdintasuna sustatzea.

culturales relacionadas con la fotografía y las artes visuales mediante la celebración del Festival denominado «Getxophoto». De manera transversal, fomentar la igualdad de género.

Honako item hauetan lortu nahi den efektua (helburu espezifikorako adierazlea) nola lortu den neurtzeko modua jaso da memorian:

Recogiendo en la memoria la Forma de medir la consecución del efecto pretendido (indicador para el objetivo específico) de los siguientes ítems:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Euskaraz programatutako jardueren kopurua • Gaztelaniaz programatutako jardueren kopurua • Jarduera kopurua guztira • Profesionalentzako jarduera-kopurua • Ikasleentzako jarduera kopurua • Areetan egindako jardueren kopurua • Bertaratutako nazioarteko artisten kopurua • Guztizko publikoaren bertaratze-kopurua • Genero-berdintasuna sustatzen duten ekintzen kopurua | <ul style="list-style-type: none"> • Número de actividades programadas en euskera • Número de actividades programadas en castellano • Número de actividades totales • Número de actividades para profesionales • Número de actividades para escolares • Número de actividades realizadas en Las Arenas • Número de artistas internacionales asistentes • Número de asistencia de público absoluto • Número de acciones que promueven la igualdad de género |
|---|---|

b.- Egindako jardueren kostua justifikatzeko memoria ekonomiko bat, eta honako hau jasoko da bertan:

b.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas, que contendrá:

- 1) Jardueraren gastu eta inbertsioen sailkatutako zerrenda bat, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuz, haren zenbatekoa, igortze-data eta, hala badagokio, ordainketa-data. Diruz lagundutako jarduerarekin duten lotura eta hura prestatzeko edo egiteko beharra justifikatu beharko da.
- 2) Froga balioa duten fakturak edo agiriak, merkataritza trafiko juridikoan balio bera dutenak edo administrazioan eraginkortasuna dutenak, aurreko paragrafoan aipatzen den zerrenda jasota eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.

- 1) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. Deberá justificar su relación con la actividad subvencionada y su necesidad para la adecuada preparación o ejecución de la misma.
- 2) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

3) Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuen zerrenda zehatza, eta haien zenbatekoa nahiz jatorria adieraziko dira.

3) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

4) Erakunde onuradunak eskatu behar izan dituen hiru aurrekontuak, Diru-laguntzen Lege Orokorren 31.3 artikulua aplikatuz.

4) Los tres presupuestos que, en aplicación del artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, deba de haber solicitado la entidad beneficiaria.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK

NOVENA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalanztarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jarduera behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan araututako diru-laguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 31.3 artikuluan ezarritakoa betez, erakunde onuradunak hornitzaile ezberdinei hiru eskaintza gutxienez eskatu beharko diete, obrarako konpromisoa hartu aurretik.

De conformidad con lo establecido en el artículo 31.3 de la Ley General de Subvenciones, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra.

Aurkeztutako eskaintzen arteko aukeraketa, justifikazioan edo, hala badagokio, diru-laguntzaren eskaeran eman beharko direnak, eraginkortasuneko irizpide eta irizpide ekonomikoen arabera egingo da; hala, hautaketa berariaz memoria batean justifikatu beharko da proposamen ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez denean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 31.8 artikuluekin bat etorriz, zeharkako zergak diruz lagundu daitezkeen gastuak joko dira berreskuratu edo konpentsatu ezin direnean.

De acuerdo con el artículo 31.8 de la Ley General de Subvenciones los impuestos indirectos se consideraran gasto subvencionable cuando no sean susceptibles de recuperación o compensación.

HAMARGARRENA.- ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

DECIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

1. Erakunde onuradunaren betebeharrak dira:

1. Son obligaciones de la entidad beneficiaria:

a) Jaialdia hasi baino sei hilabete lehenago, "Begihandi Kultur Elkarte"n Kultur Etxearen zuzendaritzari aurkeztu behar izango dio proiektuaren aurkezpenean, honako alderdi honen berri emateko: gaiak, partaideak,

a) Seis meses antes del inicio del festival, la Asociación "Begihandi Kultur Elkarte" deberá realizar una presentación del mismo a la Dirección del Aula para dar a conocer las temáticas, participantes, ubicaciones y demás

kokapenak eta aurtengo ekitaldiko gainerako garrantzizko xehetasunak. Aurkezpen horretan ekintzen programa eta urteko aurrekontua ere emango dira.

b) Jaialdia burutu ahal izateko, "Begiandi Kultur Elkartea" k aurreikusitako guneak erreserbatzeko eskabideak aurkeztu behar izango ditu helburu horretarako hitzartutako bideetatik eta baita ekitaldiak egiteko beharrezkoak diren baimenak ere.

Kultur Etxeak Villamonteko erakusketa-areto berria jarriko du Elkartearen eskura, honako baldintza hauetan:

a. Erabilera-ordutegia honako hau izango da:

- Astelehenetik ostiralera: 11.00-14.00/18.00-21.00
- Larunbatetan: 10.00-13.00

b. Kultur Etxeak ez du beste giza baliabiderik edo baliabide materialik jarriko elkartearen eskura, eta ez du erakusketa sor daitekeen arazo edo kalteengatik erantzungo.

c. Erakusketa amaitzean, aretoa hasieran zegoen egoera berean egon beharko da. Egin beharreko edozein konponketa Kultur Etxeak egingo du, eta gastua laguntzaren zenbatekotik deskontatuko da.

Erabilera hori ezin izango da gauzatu Villamonteko instalazioak irekitzeko moduan egon arte, eta, horretarako, dagokion autobabes-plan eguneratua eduki beharko da.

Proiektua garatzeko, merkatuaren irakurketak puntua ere jarriko da elkartearen eskura, baina Elkartea arduratuko da espazioa duen materialetik askatu eta bere lekuan jartzeaz.

Halaber, "Begiandi Kultur Elkartea" udaleko beste arlo, erakunde autonomo edota entitate batzuen parte-hartzea beharrezkoa den lanen kudeaketaz arduratuko da; edozein kasutan ere, aurretik Kultur Etxeak izendatzen duen erreferentzia-langileei jakinarazi behar izango die.

detalles relevantes de la edición. En dicha presentación se entregarán el Proyecto de actividades y Presupuesto anual.

b) Para poder llevar a cabo el festival, la Asociación "Begiandi Kultur Elkartea" deberá solicitar las correspondientes reservas de los espacios previstos por los cauces estipulados para tal efecto, así como todos los permisos necesarios para el desarrollo de los eventos.

El Aula de Cultura pondrá a disposición de la Asociación la nueva sala de exposiciones de Villamonte en las siguientes condiciones:

a. El horario de uso será:

- Lunes a viernes: 11.00-14.00 / 18.00-21.00
- Sábados: 10.00-13.00

b. El Aula de Cultura no pondrá a disposición de la asociación ningún otro recurso humano o material y no responderá de ningún problema o daño que pueda producirse en la exposición.

c. Al finalizar la exposición la sala deberá encontrarse en el mismo estado que estaba al inicio. Cualquier reparación que se debiera llevar a cabo se realizará por el Aula de Cultura y su gasto se descontará del importe de la ayuda.

El mencionado uso no podrá llevarse a cabo hasta que las instalaciones de Villamonte se encuentren en condiciones para su apertura y para ello se deberá contar con el correspondiente Plan de Autoprotección actualizado.

Para el desarrollo del proyecto también se pondrá a disposición de la asociación el punto de lectura del Mercado, pero la Asociación se encargará de liberar el espacio del material de que dispone y volverlo a colocar en su sitio.

Asimismo, la Asociación "Begiandi Kultur Elkartea" deberá encargarse directamente de la gestión de todas aquellas tareas necesarias para el festival en las que deban colaborar áreas del Ayuntamiento, otros organismos autónomos o entidades del municipio; no

Halaber, jabetza intelektualaren eskubideetatik eratorritako baimenak ere lortu behar izango ditu elkarteak.

Argazki-erakusketak edota ekintzak jabetza pribatuan egiten badira, horren jabearen baimena lortu beharko da.

obstante, deberá informar al respecto al personal de referencia que designe el Aula.

Asimismo deberá obtener las autorizaciones correspondientes derivadas de los derechos de propiedad intelectual.

Si las exposiciones fotográficas o las actividades se llevaran a cabo en alguna propiedad privada, se deberá recabar el permiso de el/la propietario/a de dicha propiedad.

c) Getxoko udalaren logotipoak ageriko lehentasunezko lekua izango du, gainerako erakunde babesleengandik bereizita, eta "Babesle nagusia" izeneko sailean kokatuko da aipatutako logotipoen tamaina baino handiagoarekin. I. eranskinean honako kasu hauetarako ereduak biltzen dira, "Behigandi Kultur Elkarteak" eginikoak eta Kultur Etxeak onartutakoak:

c) El logotipo del Ayuntamiento de Getxo deberá figurar, siempre y en todos los casos, en lugar visible, preferente y separado del resto de las entidades patrocinadoras, dentro la categoría de "Patrocinador principal", así como en un tamaño superior a los logotipos de dichas entidades. El anexo I recoge los modelos exactos para los siguientes casos, elaborados por las Asociación "Begihandi Kultur Elkarteak" y aprobados por el Aula:

- | | |
|---|--|
| • Kartela | • Cartel |
| • Jaialdiaren katalogoa (barruko kontrazalean). | • Catálogo del festival (contraportada interior) |
| • Eskuko programa eta liburuxkak (atzeko azalean) | • Programas y folletos (en la contraportada) |
| • Prentsa-dosierra (atzeko azalean) | • Dossier de prensa (en la contraportada) |
| • Eskuko orriak eta bestelako paperezko piezak | • Hojas de mano y papelería suelta |
| • Publizitaterako egokitzapenak | • Adaptaciones publicitarias |
| • Web orria eta argitalpen digitalak (babesleen atalean) | • Página web y publicaciones digitales (en el apartado de sponsors). |
| • Iragarpen-bideoak, bideo-pilulak eta ikus-entzunezkoak (era bisualean) | • Vídeos, píldoras y elementos audiovisuales en general (de forma visual). |
| • Sare sozialen bitartez eginiko zuzeneko emankizunetan, aurkezlearen ahozko aipamena eginda eta logotipoa ikus-entzunezko piezetan erakutsita. | • Emisiones en directo a través de redes sociales, a través de mención oral de la persona presentadora y de forma visual, a través de caretas en las piezas audiovisuales. |
| • Panelak eta bestelako kaleko euskarriak | |

- Paneles y otros soportes urbanos

I. Eranskinean agertzen ez diren aurreikusi gabeko elementuei dagokienez, "Begihandi Kultur Elkarte"ak aurretik jarri beharko da harremanetan Kultur Etxearekin udaleko babesaren ikusgaitasuna adosteko.

Halaber, elkarteak jaialdiaren proposamen grafikoa (zehaztasun orokorrak; liburuxka, prentsa dosierren, publizitaterako moldaketak eta beste pieza batzuen ereduak) horiek argitaratu edo publikoki zabaldu baino lehenago, erakutsi behar izango dio Kultur Etxeari beharrezko aurrerapenaz aztertu ahal izateko.

d) Diru-laguntzen ematea oinarri hartzen duen ekintza burutu. Kultur Etxeko langileekin elkarlanean jardun eta jaialdiaren antolakuntza eta garapenari dagokion edozein galderari erantzun.

e) Hurrengo hizkuntza-irizpideak betetzea:

- Herritarrei zuzendutako edozein idatzizko elementu egiten denean - jakinarazpenak, oharak, kartelak, obretako abisuak, norabideak, programak, sarrera tiketak etab.-elebitara egon beharko dira, lehentasuna emanez euskarari kokapenean edo tamainan. Piktogramak ere erabili ahalko dira.
- Informazioa aho bozgorailuen bitartez edo modu telematikoan ematen bada pantaila digital, sare sozial, Whatsapp eta antzekoen bidez, euskarari lehentasuna emango zaio, ordena, kokapena edo tamainan.
- "Begihandi Kultur Elkarte" izango da kontratuaren exekuzioaren barruan itzuli behar diren dokumentuen itzulpenen erantzule, eta egiten diren

En el caso de los soportes o elementos comunicativos imprevistos no recogidos en el Anexo I, la "Asociación Begihandi Kultur Elkarte" deberá ponerse en contacto previamente con el Aula de Cultura para acordar las condiciones de visibilización del patrocinio municipal.

Así mismo, la asociación deberá trasladar la propuesta gráfica del festival al Aula de Cultura (líneas generales; modelos de folletos, dosieres de prensa, inserciones publicitarias y otras piezas) de forma previa a su publicación o comunicación pública, con antelación suficiente para poder ser revisada por el Aula de Cultura.

d) Realizar la actividad que fundamenta la concesión de las subvenciones. Colaborar con el personal del Aula y responder a toda aquella petición de información que se le realice, en cuestiones relacionadas con cualquier tema vinculado a la organización y el desarrollo del festival.

e) Dar cumplimiento a los siguientes criterios lingüísticos:

- Todos los elementos escritos dirigidos a la ciudadanía —comunicaciones, notas, carteles, avisos de obra, direcciones, programas, entradas, etc.— deberán estar escritos en ambos idiomas, dando prioridad al euskera tanto en la ubicación como en el tamaño.
- En caso de transmitir información por medio de altavoces o de manera telemática a través de pantallas digitales, redes sociales, Whatsapp y similares, se dará prioridad al euskera, teniendo en cuenta el orden, la ubicación y el tamaño.
- La Asociación "Begihandi Kultur Elkarte" será responsable de las traducciones de los documentos que se deban traducir en el ámbito de la

itzulpenak jatorrizko testuaren kalitatea izateaz arduratuko da.

- Mintzaira inklusibo eta ez sexistaren erabilera

ejecución del contrato; además, se encargará de que la traducción conserve la calidad del texto de partida.

- Uso inclusivo y no sexista del lenguaje.

f) Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta diru-laguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.

f) Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

g) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontrolako beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanez.

g) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

h) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzen dituzten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo emaileari.

h) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.

Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioaren justifikazioaren aurretik.

Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

i) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolako jardueren xede diren artean.

i) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

j) Jasotako finantzaketaren izaera publikoa zabaltzeko neurria hartzea; horretarako, iragarkiak jarriko dira diru-laguntzen xede diren jarduerak egindako eraikinetako atarietan.

j) Indicar de forma expresa el carácter público de la financiación percibida mediante la inserción de anuncios en los portales, entradas principales o accesos de los edificios en los que se van a realizar las actuaciones objeto de subvención.

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

UNDECIMA.- INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Erakunde onuradunak diru-laguntza guztiz edo zati batean itzultzea behartuta izango da

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención

38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorritik eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorritik.

en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMABIGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

DUODÉCIMA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

Erakunde onuradunak diru-laguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazioko zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, IV. tituluan xedatutakoa beteko da.

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMAIRUGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

DECIMOTERCERA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta 2024ko abenduaren 31rarteko iraupena izango du.

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes, manteniendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2024.



Izpta./Fdo.: Dña. IRANTZU URIARTE GOMEZ.

Izpta./Fdo.: D. JOKIN ASPURU ZUAÑO jnk.

GETXOKO KULTUR ETXEKO PRESIDENTEA

"BEGIHANDI KULTUR ELKARTEA"ren ORDEZKARIA